



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Zawód i etyka tłumacza

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Język niemiecki i komunikacja w biznesie Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil praktyczny		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 09NKBS.21K.01189.24 Języki wykładowe polski, niemiecki Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Karolina Kęsicka	
Prowadzący zajęcia		
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat zawodu tłumacza
C2	Przekazanie praktycznej wiedzy na temat możliwości pracy w zawodzie tłumacza
C3	Przekazanie praktycznej wiedzy na temat ogólnych zasad wykonywania tłumaczeń
C4	Przekazanie praktycznej wiedzy na temat rodzajów umów podpisywanych przez tłumacza
C5	Przekazanie praktycznej wiedzy na temat organizacji zrzeszających tłumaczy
C6	Przekazanie praktycznej wiedzy na temat narzędzi pracy tłumacza

Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna akty prawne i inne dokumenty regulujące zawód tłumacza, analizuje je i komentuje	NKB_K2_W05, NKB_K2_W07	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
W2	zna formy zatrudniania i samozatrudnienia tłumacza	NKB_K2_W07, NKB_K2_W08	Kolokwium pisemne, Projekt, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	analizuje zasady i zalecenia w zakresie sporządzania tłumaczeń poświadczonych i kształtuje własne tłumaczenia prawidłowo pod kątem formalnym	NKB_K2_U01, NKB_K2_U03, NKB_K2_U04, NKB_K2_U05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	potrafi przygotować krótki business plan dla własnej działalności gospodarczej	NKB_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	potrafi korzystać z narzędzi pracy tłumacza	NKB_K2_U02, NKB_K2_U09	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	rozumie zasadność przynależności do organizacji zrzeszających tłumaczy, analizuje zasady przynależności do organizacji	NKB_K2_K01, NKB_K2_K08	Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Ustawa o zawodzie tłumacza i rozporządzenia dotyczące zawodu tłumacza	W1	Ćwiczenia
2.	Etyka tłumacza	W1, U2, K1	Ćwiczenia
3.	Zasady formalne sporządzania tłumaczeń poświadczonych	W1, U1	Ćwiczenia
4.	Egzamin na tłumacza przysięgłego	W1, U1	Ćwiczenia
5.	Zlecenie, umowa, działalność gospodarcza tłumacza	W2, U2	Ćwiczenia
6.	Krajowe i międzynarodowe organizacje zrzeszające tłumaczy	W1, K1	Ćwiczenia
7.	Narzędzia wspierające pracę tłumacza	U1, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach w IFG w danym roku akademickim zdanie kolokwium pisemnego oraz przygotowanie projektu i prezentacji multimedialnej na zadany temat Kryteria oceniania 5.0 – znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 4.5 – bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 4.0 – dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne 3.5 – zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami 3.0 – zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami 2.0 – niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Cieślak, Bolesław/ Laska, Liwiusz/Rojewski, Michał (2010): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa
2. Dostatni, Grzegorz (2005): Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wydawnictwo Tępis
3. Kierzkowska Danuta (2005): Kodeks Tłumacza Przysięgłego z komentarzem, Wydawnictwo Translegis, Warszawa
4. Kubacki, Artur Dariusz (2012): Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa
5. Jopek-Bosiacka, Anna (2006): Przekład prawny i sądowy. Warszawa

Dodatkowa

1. Teksty ustaw i rozporządzeń, dostępne online

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	5
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	10
Przygotowanie do zaliczenia	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
NKB_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
NKB_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do świadomego przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także do dbałości o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu, w tym podtrzymywania etosu zawodu tłumacza
NKB_K2_U01	Absolwent/ka potrafi formułować i analizować w sytuacjach profesjonalnych rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do realizacji założonego zadania badawczego koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym
NKB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych oraz w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza
NKB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej i zawodowej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka niemieckiego
NKB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, translatologiczne i dotyczące komunikacji interkulturowej na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach językoznawczych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym
NKB_K2_U05	Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać problemy językoznawcze, translatologiczne i interkulturowe oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów, w szczególności z zawodem tłumacza
NKB_K2_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, translatologii lub komunikacji interkulturowej, a także w sytuacjach zawodowych koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym
NKB_K2_U13	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie, dostrzec potrzebę ciągłego doskonalenia się, ciągłości praktyki komunikacyjnej w języku niemieckim i uczenia się tego języka przez całe życie
NKB_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, translatologii i komunikacji interkulturowej oraz ich praktyczne zastosowanie w działalności zawodowej, w szczególności w zawodzie tłumacza, a także zna i rozumie zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, w których wymagana jest znajomość języka niemieckiego i komunikacji interkulturowej
NKB_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania pracy tłumacza oraz działalności zawodowej związanej z pracą w firmach niemieckojęzycznych i instytucjach polsko-niemieckiej wymiany kulturowej
NKB_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, a także z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego